

# PROGRAM NA ZÍTŘEK TOMORROW'S PROGRAM

9:00

Velký sál 611

Welcome / Welcome

Režie: Philippe Lioret  
France, 2009, 110 min.

Sedmnáctiletý Kurd Bilal přijíždí do francouzského přístavu Calais, aby se odtud dostal do Anglie. V téměř neřešitelné situaci uprostřed cizí země se ho ujímá místní instruktor plavání Simon.

Bilal, a 17-year-old Kurd, arrives in Calais in order to travel to England. Overwhelmed by circumstances in the middle of a foreign country, he meets a local swimming instructor named Simon who takes him under his wing.

9:30

Malý sál 621

Tobruk / Tobruk

Režie: Václav Marhoul  
Czech Republic, Slovak Republic, 2008, 102 min.

Podzim 1941. Vojáci 11. východního československého praporu jsou převedeni do se spojeneckých divizí hájí proti nepřátelské přesile. Ohrožení nepředstavuje jen všudypřítomná smrt, ale i žhavé peklo africké pouště.

Autumn 1941. The Czechoslovak 11th Infantry Battalion (East) is sent to the North African town of Tobruk; their task is to join the allied divisions in defending the seaport against superior enemy forces. The men are under constant threat not only from enemy fire, but also from the blistering heat of the African desert.

10:00

Divadlo Husovka 6H1

Before the Music Dies /  
Než hudba zahyneRežie: Andrew Shapter  
USA, 2006, 95 min.

Ve velkém pátrání po tom, jak je na tom v časech krize hudební mainstream i nezávislá zóna, mluví, hrají a zpívají Erykah Badu, Elvis Costello, Dave Matthews Band a další.

In its major quest to discover how both mainstream music and independent production fare in times of crisis, the film is aided by interviews, performances and songs from Erykah Badu, Elvis Costello, The Dave Matthews Band and others.

10:00

Espace Dorleans 6E1

Świnki / Świńki

Režie: Robert Giliński  
Poland, Germany, 2009, 94 min.

Tomek je dobrý student, zajímá se o astronomii a hraje fotbal, aby vyhověl otci. Jenomže žije v pohraničním městečku, kde panuje nezaměstnanost a chudoba, zatímco na druhé straně řeky je Německo se svým relativním blahobytem.

Tomek is a good student, he's interested in astronomy and plays football to please his father. Except that he lives in a little border town plagued by unemployment and poverty, whereas, on the other side of the river, lies Germany with all its relative affluence.

10:00

Kino Čas 6C2

Hlídač č. 47 / Hlídač č. 47

Režie: Filip Renč  
Czech Republic, 2008, 107 min.

Železniční hlídač Douša zachrání mladého muže před skokem pod vlak. Tím si ovšem zkomplikuje snahu najít po děsivých zážitcích ze zákopů první světové války klid v soužití s milovanou manželkou.

Railway guard Josef Douša saves the life of a young man who tries to jump under a train; however, in doing this, he complicates his efforts to establish a serene coexistence with his beloved wife after his horrific experiences in the trenches during the First World War.

10:00

Kino Panasonic 6K1

Last Conversation /  
Poslední rozhovorRežie: Noud Heerkens  
Netherlands, 2008, 75 min.

Noud Heerkens vstoupil do oblasti hraného filmu osobitým způsobem: na karoserii Jaguaru XJS rozmístil pětadvacet miniaturních kamer a v nepřetržitém záběru snímá jednu z nejlepších evropských hereček Johannu ter Steegeovou a její telefonický rozhovor s ženatým milencem, který ji právě odmítl.

Heerkens makes his feature directing debut by mounting 25 miniature cameras on a Jaguar XJS and shooting one of Europe's finest actresses, Johanna ter Steege, in a one-sided, one-take phone conversation with the married lover who's just jilted her.

10:00

Kinosál B 651

Supermen of Malegaon /  
Supermani z MalegaonuRežie: Faiza Ahmad Khan  
India, Singapore, South Korea, Japan, 2008, 52 min.

Film vypráví o skupině filmových amatérů, která v malém městečku v západním kou-

tě Indie natáčí pro své potěšení parodie filmových hitů. V natáčení hledají unik ze světa náboženského napětí a ekonomických problémů.

Film tells of a group of film amateurs who, in a small town in a forgotten corner of India, like to shoot parodies of blockbusters for their own amusement. Filmmaking helps them escape from a world of religious tensions and economic hardships.

10:30

Lázně III 6L1

Ničeho ličného / Nic osobního

Režie: Larisa Sadilova  
Russia, 2007, 92 min.

Soukromý detektiv Zimin dostane lukrativní zakázku na sledování milenky muže, který chce zůstat v anonymitě. Na videozáznamech vidí jen osamělé večery nemladé lékárnice Iriny...

Private detective Zimin receives a lucrative job observing the lover of a man who wishes to remain anonymous. His video recordings only reveal the lonely evenings spent by the mature pharmacist Irina...

10:30

Pupp 6P1

Adam Resurrected /  
Okamžik vzkríseníRežie: Paul Schrader  
Germany, Israel, USA, 2008, 106 min.

Hvězda předválečného Berlína, charismatický kabaretér a mág Adam Stein je v roce 1961 jedním z pacientů psychiatrické kliniky zaměřené na jedince, kteří přežili holocaust.

In 1961, a star of prewar Berlin, charismatic cabaret impresario and magician Adam Stein, is a patient at a psychiatric clinic treating Holocaust survivors.

10:30

Richmond 6R1

Ddongpari / Trosky

Režie: Yang Ik-june  
South Korea, 2008, 130 min.

Autorský debut oceněný na festivalu v Rotterdamu se zaměřuje na vymahače dluhů, pro něhož se násilí a vulgarity staly běžným způsobem komunikace i s jeho blízkými.

This screenwriting and directorial debut, awarded at Rotterdam, focuses on a debt collector, for whom violence and vulgarity are ordinary forms of communication, even towards those closest to him.

11:00

Karlovarské městské  
divadlo 6D1

La Pivellina / Maličká

Režie: Rainer Frimmel, Tizza Covi  
Austria, Italy, 2009, 100 min.

Padesátiletá cirkusačka Patty objeví v parku při hledání svého toulavého pejska opuštěnou dvouletou holčičku. V kapse jejího růžového oblečku slibuje vzkaz, že se matka pro ni brzy vrátí...

While out looking for her errant dog, 50-year-old circus artist Patty finds an abandoned two-year-old girl in the trailer park. In the pocket of the little girl's pink suit is a note from her mother promising that she'll be back soon...

11:30

Velký sál 612

Intimacy / Intimita

Režie: Patrice Chéreau  
France, United Kingdom, Germany, Spain, 2001, 119 min.

Film zkoumá skutečný obsah pojmu intimity na příběhu dvou cizinců, muže a ženy, kteří se pravidelně scházejí k anonymním erotickým schůzkám. Jejich „vztah“ funguje bezchybně, dokud jeden z nich neporuší pravidla a nezačne se o druhého zajímat.

The film examines the true essence of the concept of intimacy in a story of two strangers, a man and a woman, who meet up regularly for anonymous sex. Their "relationship" functions without a hitch until one of them breaks the rules and starts taking an interest in the other.

12:30

Kino Čas 6C4

35 rhums / 35 panáků rumu

Režie: Claire Denis  
France, Germany, 2008, 100 min.

Působivá psychologická studie o vztahu otce a dcery, jejichž harmonické soužití je vlivem nevyhnutelného plynutí času vystaveno nutnosti zásadní změny.

An affecting psychological study of a father-daughter relationship, whose harmonious life together, under the influence of the inexorable passage of time, betrays the need for fundamental changes.

12:30

Kinosál B 652

Cooking History /  
Jak se vaří dějinyRežie: Peter Kerekas  
Austria, Slovak Republic, Czech Republic, 2009, 88 min.

Muži se zástěrami na uniformách vždy ovlivňovali náladu a výkon vojáků, a svými vařečkami tak vlastně míchali celé lidské dějiny. Film je postavený na kuchářských receptech od druhé světové války až po válku v Čečensku, od Francie přes Balkán až po Rusko.

Wearing aprons over their uniforms, these men have always influenced the mood and performance of the troops, and have even stirred up history with their wooden spoons. The film builds on recipes from the Second World War to the Chechen-Russian conflict, drawn from France, the Balkans, and Russia.

12:30

Malý sál 623

Anglické jahody /  
Anglické jahodyRežie: Vladimír Drha  
Czech Republic, Slovak Republic, Ukraine, 2008, 114 min.

Tomáš zrovna odmaturoval a chystá se odjet do Anglie – oficiálně má jako brigádník pomáhat při sběru jahod, ve skutečnosti však chce emigrovat. Sezóna jahod – alespoň v Čechách – dávno skončila. Je totiž 21. srpna 1968...

Tomáš has just left school and is planning a trip to England, officially to earn some money picking strawberries, but his real intention is to emigrate. The strawberry season is long past, however – at least in Czechoslovakia. It's 21 August 1968...

13:00

Divadlo Husovka 6H2

La nana / Služebná

Režie: Sebastián Silva  
Chile, 2008, 95 min.

Jedenačtyřicetiletá Raquel stihla během třidvaceti let, které věnovala v roli chůvy a služky početné a bohaté rodině Valdésových, pouze zatpknout a vyhasnout. Zdá se, že kromě krutých migrén jí v životě už nic nečeká.

During the 23 years she has served as nanny and maid to the large and wealthy Valdés family, 41-year-old Raquel has achieved only bitterness and burnout. Besides debilitating migraines, it seems that life has nothing else in store for her.

13:00

Espace Dorleans 6E2

Un ange à la mer /  
Anděl u mořeRežie: Frédéric Dumont  
Belgium, Canada, 2009, 86 min.

Dvanáctiletý Louis žije s rodiči a starším bratrem v malém městečku na jihu Maroka. Louis je šťastný chlapec až do chvíle, kdy ho zavolá otec a sdělí mu tajemství, které budou sdílet jen oni dva.

Twelve-year-old Louis lives with his parents and older brother in a small town in southern Morocco. Louis is a happy boy until the moment when his father tells him a secret that only they will share.

13:00

Kino Panasonic 6K2

Osadné / Osadné

Režie: Marko Škop  
Slovak Republic, Czech Republic, 2009, 65 min.

Pravoslavný kněz, dlouholetý starosta a rusínský aktivista se v úsměvně „document-toury“ vydávají na cestu ze vzdálené východoslovenské vesničky Osadné do bruselského europarlamentu.

In this cheerful "document-toury movie" an Orthodox priest, a long-serving mayor, and a Ruthenian activist set out on a journey from the remote eastern Slovak village of Osadné for the European Parliament in Brussels.

13:30

Lázně III 6L2

Utolsó idők / Ztracené časy

Režie: Áron Máttyássy  
Hungary, 2009, 90 min.

Příběh mladého automechanika Ivána, který žije se svou mentálně postiženou sestrou Eszter v zapadlé vesnici na maďarsko-ukrajinské hranici. V kontrastu k nelehkému životu ve vesnici vystupuje nádherná, téměř panenská příroda, jež ji obklopuje.

Lost Times is the story of young car mechanic Iván, who lives with his mentally disabled sister Eszter in a God-forsaken village on the Hungarian-Ukraine border. The wonderful, almost virgin natural landscape provides a stark contrast to the frustrations of village life.

13:30

Pupp 6P2

El nido vacío / Prázdné hnízdo

Režie: Daniel Burman  
Argentina, Spain, France, Italy, 2008, 92 min.

Muž a žena splývající po mořské hladině. Jsou mrtví, nebo jen relaxují? Úvaha o manželství a dvojici, o velikosti prostoru, který vyplňují v rodině dětí, aby po sobě později zanechaly prázdno, na které je nutné reagovat...

A man and a woman float on the surface of the sea. Are they dead or just relaxing? A meditation on marriage and couples, and on the space children fill within the family: how do we respond to the void created when they leave home?

13:30

Richmond 6R2

Sahman / Hranice

Režie: Harutyun Khachatryan  
Armenia, Netherlands, 2009, 82 min.

Arménskou enklávu v Ázerbájdžánu obkličily dráty a strážní věže. Život příhraniční osady vymezuje koloběh přírody a tradice. Způsob existence lidí v poválečné krajině vnímáme očima a instinkty nespoutaného býčka.

An Armenian enclave in Azerbaijan is surrounded by wire fencing and lookout towers. The life of a border settlement is determined by the cycle of nature and tradition as we follow the existence of a community of people in a war-torn landscape through the eyes and instincts of a wild buffalo.

14:00

Karlovarské městské  
divadlo 6D2Ile waży koń trojański? /  
Kolik váží trojský kůň?Režie: Juliusz Machulski  
Poland, 2008, 122 min.

Zosia se po oslavách čtyřicetiny na prahu milénia ocitne v roce 1987. Jen proto, že chtěla omládnout...

After celebrating her 40th birthday on the threshold of the millennium, Zosia finds herself back in 1987. For the simple reason that she wanted to be younger...

14:00

Velký sál 613

Oveja negra / Černá ovce

Režie: Humberto Hinojosa Ozcáriz  
Mexico, 2009, 83 min.

Arthur si stopl v noci na dálnici kamion, a aby jeho unavený řidič neusnul za volantem, vypráví mu napínavý příběh o dvou přátelích, pastýřích ovci, kteří se rozhodli změnit svůj neradostný osud.

Arthur flags down a truck on the motorway during the night. In order to stop his weary driver from falling asleep in front of the wheel, he tells him a gripping story about two friends – shepherds – who decide to take their hapless fate into their own hands.

15:30

Kino Čas 6C5

Los que se quedan /  
Ti, co zůstávajíRežie: Carlos Hagerman, Juan Carlos Rulfo  
Mexico, 2008, 96 min.

Jak se žije v mexických vesnicích, odkud polovina obyvatel odešla za prací do USA? Co prožívají rodiče, kteří léta neviděli své děti, a děti vyrůstající bez otců?

pokračování na straně 11

# RWE

The energy to lead

Sponsor projektu

3. 7. – 11. 7. 2009

Kino bez bariér na 44. Mezinárodním filmovém festivalu Karlovy Vary

# kinobezbariér

**Film Servis Festival Karlovy Vary, a.s.**

Panská 1,  
110 00 Praha 1  
T: 221 411 028  
F: 221 411 033  
E: kbb@kviff.com

**Nabízí:**

- Asistenční servis
- Bezplatnou dopravu po Karlových Varech
- Volné vstupenky a jejich rezervace
- Informační servis

**Kontaktní místa:**

- Centrála projektu v akreditovaném centru hotelu Thermal
- Informační stánek na kolonádě u Vřídla
- Kompletní informace: [www.kinobezbariér.cz](http://www.kinobezbariér.cz)

Partner projektu